



21. Februar - Internationaler Tag der Muttersprache **Die Schatzkiste sprachverwandter Wörter**



#multilingual

Konzept und Projektziele:

Der Internationale Tag der Muttersprache ist ein von der UNESCO ausgerufenen Gedenktag zur Förderung sprachlicher und kultureller Vielfalt. Er wird seit 2000 jährlich am 21. Februar begangen.

Vor dem Hintergrund, dass gut die Hälfte aller weltweit gesprochenen Sprachen vom Aussterben bedroht ist, erinnert die UNESCO mit diesem Gedenktag an die Bedeutung der Muttersprache als Ausdruck der kulturellen Identität und daran, dass Mehrsprachigkeit ein Schlüssel zum gegenseitigen Verständnis und Respekt ist, und daher die Basis für soziale und interkulturelle Integration.

Mit einem kleinen Projekt möchte die Koordinierungsstelle für Integration die Aufmerksamkeit auf diesen Tag und auf die Vielfalt der in Südtirol gesprochenen Sprachen lenken.

In Zusammenarbeit mit den Schulen, Jugendzentren, interkulturellen Vereinen, Bibliotheken, Bildungsausschüssen und allen Interessierten, will die Koordinierungsstelle für Integration eine Sammlung von **Wörtern aus verschiedenen Sprachen** zusammenstellen, **die eine Ähnlichkeit bzw. einen Bezug zur deutschen, italienischen oder ladinischen Sprache haben** (z.B.: *Machazin* auf Arabisch = *Magazin* auf Deutsch; *wino* auf Polnisch = *vino* auf Italienisch; *manger* auf Französisch = *mangé* auf Gadertalerisch).

Diese Wörter (v.a. aus dem Alltagsleben) müssen:

- in der Ausgangssprache geschrieben sein;
- ins Deutsche, Italienische od. Ladinische übersetzt werden; evtl. mit Erklärung, woher das Wort kommt;
- der Bezug zum ähnlichen Wort auf Deutsch, Italienisch oder Ladinisch muss hergestellt werden;
- die Aussprache muss in einer Audio- oder Videodatei aufgezeichnet werden; zusätzliche Informationen können mittels dieser Datei mitgegeben werden.

Ziel des Projektes ist es, die vielfältigen Sprachen in Südtirol sichtbar zu machen, die Bedeutung aller Sprachen und aller Muttersprachen anzuerkennen und sich der wenn auch kleinen Ähnlichkeiten zwischen scheinbar weit entfernten Sprachen bewusst zu werden.

Formular und Meldeschluss:

Die Beiträge, zusammen mit dem beiliegenden ausgefüllten Formular, müssen innerhalb **Freitag 5. Februar 2021** als Word- oder PDF-Datei, Bild- oder Video-Datei mittels E-Mail der Koordinierungsstelle für Integration übermittelt werden: koordinierung-integration@provinz.bz.it

Diese Dateien werden in Zusammenarbeit mit dem Amt für Jugendarbeit begutachtet, bevor sie auf der Webseite der Koordinierungsstelle für Integration veröffentlicht werden (www.provinz.bz.it/integration).

Die ersten 200 Personen, die ihren Beitrag einreichen, erhalten als Dankeschön fürs Mitmachen ein T-Shirt (Größe M oder L) der Sensibilisierungskampagne #multilingual! Dieses kann bei der Koordinierungsstelle für Integration abgeholt werden.

Projektkoordination und Informationen:

Koordinierungsstelle für Integration

Daniela Zambaldi, daniela.zambaldi@provinz.bz.it - Tel. 0471 413388

Dagmar Emeri, dagmar.emeri@provinz.bz.it - Tel. 0471 413386





21 febbraio - Giornata internazionale della lingua madre **Parole come ponti**



#multilingual

Concetto e obiettivi:

La Giornata internazionale della lingua madre è una celebrazione indetta dall'UNESCO per promuovere la diversità linguistica e culturale. Dal 2000 essa viene celebrata ogni anno il 21 febbraio.

In considerazione del fatto che più della metà di tutte le lingue parlate nel mondo sono minacciate di estinzione, l'UNESCO commemora l'importanza della lingua madre come espressione dell'identità culturale e del plurilinguismo come chiave della comprensione e del rispetto reciproco.

Con questo progetto il Servizio di coordinamento per l'integrazione intende richiamare l'attenzione su questa giornata e sulla molteplicità delle lingue parlate in Alto Adige.

In collaborazione con le scuole, le associazioni interculturali, i centri giovanili, le biblioteche, i comitati e le agenzie per l'educazione permanente e tutta la popolazione interessata, il Servizio di coordinamento per l'integrazione raccoglierà **parole appartenenti a lingue diverse che presentano una somiglianza tra loro o che richiamano esplicitamente un'altra parola in lingua italiana, tedesca o ladina** (per es.: *wino* in polacco = *vino* in italiano; *Machazin* in arabo = *Magazin* in tedesco; *manger* in francese = *mangé* in gardenese).

Queste parole devono essere:

- scritte nella lingua originale;
- tradotte in italiano, tedesco o ladino; eventualmente può essere spiegato da dove deriva la parola;
- messe in relazione con la parola simile italiana, tedesca o ladina;
- la pronuncia deve essere registrata in un file audio o video; nel file si possono aggiungere ulteriori spiegazioni.

Obiettivo del progetto è rendere visibili le molteplici lingue presenti sul territorio altoatesino, riconoscere l'importanza di tutte le lingue e di tutte le lingue materne e divenire consapevoli delle somiglianze, seppur piccole, che esistono tra lingue apparentemente molto lontane.

Modulo di partecipazione e termine di consegna:

I contributi devono essere inviati, insieme al modulo allegato compilato, **entro venerdì 5 febbraio 2021** in formato word o pdf, oppure sotto forma di file immagine e video all'indirizzo e-mail del Servizio di coordinamento per l'integrazione: coordinamento-integrazione@provincia.bz.it

I contributi raccolti saranno valutati in collaborazione con l'Ufficio servizio giovani della Ripartizione cultura tedesca, prima di essere pubblicati sulla pagina web del Servizio di coordinamento per l'integrazione (www.provincia.bz.it/integrazione).

Le prime 200 persone che invieranno il loro contributo, riceveranno in regalo una t-shirt (taglia M o L) della campagna di sensibilizzazione al plurilinguismo #multilingual! La maglietta dovrà essere ritirata presso il Servizio di coordinamento per l'integrazione.

Coordinamento del progetto e informazioni:

Servizio di coordinamento per l'integrazione

Daniela Zambaldi, daniela.zambaldi@provincia.bz.it - Tel. 0471 413388

Dagmar Emeri, dagmar.emeri@provincia.bz.it - Tel. 0471 413386

